Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyjdź z jego obrębu, mój ludu,\* i niech uchodzi każdy ze swą duszą przed żarem gniewu JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjdź z jego granic, mój ludu! Ratujcie, każdy swoje życie przed żarem gniewu PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyjdźcie spośród niego, mój ludu, i niech każdy ratuje swoją duszę przed zapalczywością gniewu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyjdźcie z pośrodku jego, ludu mój! a wybaw każdy duszę swoję przed gniewem zapalczywości Pańskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wynidźcie z pośrzodku jego, ludu mój, aby zbawił każdy duszę swoję, przed gniewem zapalczywości PANskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyjdź, mój narodzie, spośród niego! Każdy niech ratuje swe życie przed żarem gniewu Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyjdź z jego pośrodka, mój ludu, i niech każdy ratuje swoje życie przed żarem gniewu Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjdź spośród niego, Mój ludu! Niech każdy ratuje własne życie przed płonącym gniewem PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuść go, mój ludu! Niech każdy ocali swe życie przed zapalczywym gniewem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wychodź z niego, mój ludu! Niech każdy ratuje swe życie przed żarem gniewu Jahwe! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uchodźcie spośród niego, Mój ludu, niech każdy ratuje swoje życie przed zapalczywym gniewem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyjdźcie spośród niego, mój ludu, i niech każdy ocali swą duszę od płonącego gniewu JAHWE. |

1. 1) <x>290 48:20</x>; <x>300 50:8</x>; <x>300 51:6</x>; <x>730 18:4</x> [↑](#footnote-ref-2)